

Trabajo Fin de Máster

APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUA EXTRANJERA (AICLE) EN LAS CIENCIAS SOCIALES

**“using languages to learn and
learning to use languages”**

(D. Marsh)

Csilla Kovács Halász

Máster universitario en formación
del Profesorado de Educación Secundaria
2011/2012

Tutor: Juan José Calvo Miranda

Índice

1. Introducción	3
2. Antecedentes – estado de la cuestión	4
3. Cuestiones de investigación: objetivos e hipótesis	6
4. Diseño y metodología del estudio	7
5. Resultados	11
6. Referencias bibliográficas y webgrafía	12
7. Anexos: cartas y las sesiones – actividades en el tiempo	14

1. Introducción

El tema que elegí para el Trabajo de Fin de Master es el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE) en la enseñanza de las ciencias sociales, en inglés.

La elección de este tema tiene que ver con el mundo en que vivimos. En la era de internet nuestro mundo se vuelve más pequeño y todos sentimos la necesidad de estar en contacto con el resto que ahora ya no incluye sólo a nuestro país, sino a nuestro continente y a la gente que comparte nuestros intereses.

Por interés, por necesidad o por ser políticamente correctos, al final todos estamos inmersos en un mundo que cada vez está más orientado al plurilingüismo.

La idea de unirnos en el uso de un idioma común no es nueva. Muchos tenían la esperanza de poder elaborar un idioma nuevo a partir de los que tenemos en uso: el esperanto. No funcionó y según las últimas estimaciones el inglés se está convirtiendo en la unión entre diferentes pueblos y de hecho ya es el idioma más hablado en el mundo.

Hoy por hoy el reto es conseguir que nuestros alumnos no sólo sepan comunicarse en inglés sino que puedan construir conocimiento y elaborar pensamiento crítico en este idioma.

2. Antecedentes – estado de la cuestión

La Comisión Europea aprobó en 1995 un documento sobre educación “El libro blanco. Enseñanza y aprendizaje. Hacia una sociedad de aprendizaje.” En este documento pone como meta el aprendizaje de tres idiomas comunitarios y la enseñanza de materias curriculares en una lengua extranjera. Antes ya existían prácticas de inmersión lingüística y en varios países estaban muy adelantados en este tema pero con este documento empezaron a desarrollar políticas educativas que ayudaron a conseguir esta meta. El AICLE responde a este objetivo sin la necesidad de tener que incrementar el horario escolar del alumnado. La lengua deja de ser una meta a estudiar y pasa a ser un instrumento de aprendizaje (NOVOTNÁ J.; HADJ-MOUSSOVÁ Z.; HOFMANNOVÁ M. 2002).

Claro está que siempre ha habido zonas plurilingües; por ejemplo País Vasco, Cataluña y Galicia en España, o las zonas fronterizas entre Francia – Suiza – Alemania e Italia donde ya había una mayor predisposición a usar, enseñar y aprender en varios idiomas. Frente a esto, existe una gran parte de la Unión Europea, denominada “monolingüe”: países con una mayor dificultad para la implantación de esta práctica (LUQUE AGULLÓ G.; MOLINA NAVARRETE, F. 2009).

El AICLE no supone necesariamente el cambio total del idioma de enseñanza de un contenido a un idioma extranjero. Puede abarcar cursos enteros, sólo unas horas a la semana durante todo el año escolar o sólo unos proyectos o temas que duren semanas o meses.

Sus ventajas son varias:

- los alumnos realizan tareas que están más conectadas con la vida real;

- al aprender los contenidos curriculares en lengua extranjera procesan la lengua de una forma más intensa y con mayor nivel cognitivo;
- se potencia de forma natural el trabajo en grupo, el trabajo por proyectos y en general el aprendizaje interactivo;
- se prepara mejor a los alumnos para la vida real.

La importancia del AICLE viene de su enfoque educativo para reforzar la diversidad lingüística y a la vez presenta un cambio hacia la integración curricular. El alumnado, debido a la mayor exposición a una segunda lengua - tanto en cantidad como en calidad -, al uso espontáneo del idioma y al contexto interactivo de las clases, tiene mayor motivación para aprender (PAVESI M. et al. 2001).

El AICLE de las ocho competencias básicas, contribuye a las siguientes:

- comunicación lingüística;
- competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico;
- tratamiento de la información y competencia digital;
- competencia social y ciudadana;
- competencia para aprender a aprender;
- autonomía e iniciativa personal;

Resumiendo, el AICLE supone una práctica educativa buena y de calidad.

3. Cuestiones de investigación: objetivos e hipótesis

Como he mencionado antes, la implantación del AICLE no supone necesariamente impartir el 100% de la materia en un segundo idioma. Se puede usar sólo en algunos temas o para repasar conceptos anteriormente aprendidos en clase.

Yo me inclino a usar el método AICLE sólo en algunos temas porque hay otros que puede ser más útil aprenderlos en el idioma autóctono.

Esta materia en concreto, el medio ambiente, me parece muy adecuado para desarrollarlo con el método AICLE. Por un lado, porque es un tema realmente internacional en todos los sentidos de la palabra y, por otro, porque hay una infinidad de recursos para hacer uso de ellos en inglés auténtico y sobre la vida real.

El objetivo de mi investigación es ver hasta qué punto el trabajo interactivo en grupos ayuda a los alumnos a iniciarse en el habla inglesa.

Aunque el nivel de inglés de la actividad que aquí planteo no es muy exigente, me parece que podría ser un buen inicio para los alumnos de 1º de la ESO.

4. Diseño y metodología del estudio

Sabemos que el método AICLE es muy positivo sobre todo por el esfuerzo cognitivo que supone para los alumnos usar un idioma extranjero, activa y libremente, en el proceso de aprendizaje de asignaturas no lingüísticas.

Este aprendizaje se puede y debe convertir en un proceso que motive cada vez más a los alumnos.

En mi trabajo trato de ver hasta qué punto es positiva la aplicación de actividades en grupo en una clase de AICLE.

El enfoque de mi investigación es *interpretativo simbólico y cualitativo* siendo este paradigma el más adecuado para mi trabajo de fin del master. Estoy estableciendo aquí una estrategia cualitativa, basada en un caso práctico. La relación planteada entre profesora–investigadora y alumnos, es necesariamente activa, democrática y comunicativa. Es fundamental en el AICLE. Mi trabajo es descriptivo, inductivo y analítico.

Como elegí el tema *El medio*, he pensado utilizar un juego de cartas para acercar a los alumnos a situaciones problemáticas (8) derivadas del cambio climático en diferentes zonas de nuestro planeta. La copia de las cartas aquí mencionadas las adjunto en el Anexo 1.

Cada problema consta de un conjunto de tres cartas:

- en la primera encontramos la descripción de la situación problemática;
- en la segunda carta viene la solución que le dieron a este problema;
- en la tercera encontramos el testimonio de una persona que explica cómo su vida se ha visto afectada por esa circunstancia medioambiental.

La clase se dividiría en grupos de tres personas. Cada una de éstas tendría una de las cartas para exponer, primero a su grupo y después al resto de la clase, su contenido. Lo que pretendo con esta actividad es que los alumnos pierdan el miedo a hablar en inglés en público. Por eso, la primera parte de la actividad se desarrolla en grupos pequeños. Habría que componer los tríos de tal manera que haya alumnos de diferentes niveles y así sea posible una colaboración constructiva entre ellos. Después tendrían que exponer el tema ante el resto de compañeros de la clase.

Con este ejercicio, todos tendrían la oportunidad y la obligación de hablar en público.

Esta actividad ayudaría a los alumnos, a través de la empatía, a interiorizar los problemas que se derivan del cambio climático, a la vez que les haría practicar la lectura, fomentar el habla, la comprensión en inglés y activar el vocabulario relacionado con el tema del cambio climático.

Se podría ampliar el uso de las cartas haciendo un juego de “memory”. Para esta alternativa sería mejor establecer grupos más grandes y también necesitaríamos varias copias del conjunto de las cartas. Para este juego, al principio, sólo utilizaríamos las cartas de los problemas (sad smiley) y las de las soluciones (happy smiley), aunque se podría ampliar el uso de las tres. La idea del juego es dejar en un grupo las cartas de los problemas y en otro las de las soluciones, e ir haciendo parejas buscando las cartas correspondientes. Este uso se basaría en la primera actividad que hace falta para familiarizar a los alumnos con las cartas.

Al inicio de la actividad, los alumnos tendrían que, como tarea de casa, hacer un resumen de las palabras nuevas de su carta y buscar su significado.

Para comenzar su presentación, tendrían que apuntarlas en la pizarra para el resto de la clase.

Les dejaría elegir si quieren utilizar sus propias palabras para contar el contenido de sus cartas o si prefieren leerlo. Evidentemente, tendría más valor

el hacerlo libremente, aunque puede haber alumnos que no tengan tanta confianza o motivación.

Hay una actividad que complementaría el juego de las cartas: una pequeña investigación - llevada a cabo por los alumnos - en su entorno social y familiar.

Ésta consistiría en hacer entrevistas a personas mayores conocidas sobre cómo eran los inviernos y veranos durante su infancia, y compararlos con las mismas estaciones en la actualidad (*pattern*). El resumen y la comparación de las respuestas con la situación actual, llevaría a los alumnos a ver cómo está cambiando nuestro clima.

Estas tres tareas abarcarían parte de varias clases y los ejercicios planteados se desarrollarían en varias sesiones. Ver el Anexo 2 – Distribución de actividades.

La actividad con las cartas no la evaluaría con notas, pero el pequeño trabajo de investigación sí, de la siguiente manera:

Sobresaliente	Entrevista a dos o más personas. Presenta un trabajo bien estructurado y aporta información interesante y prepara una presentación power point que expone ante sus compañeros de clase.
Notable	Entrevista a dos personas. Presenta un trabajo bien estructurado y aporta información relevante, pero no prepara presentación, aunque sí cuenta sus resultados a la clase.
Bien	Entrevista a dos personas y presenta la información de manera ordenada.
Suficiente	Entrevista a una sola persona y se limita a redactar frases sencillas. Errores en la gramática. Descuida la estética de su trabajo.
Insuficiente	No realiza el trabajo.

Al terminar las ocho sesiones con estas actividades, tendría que reflexionar sobre el trabajo realizado por mis alumnos; su éxito, sería el reconocimiento a mi labor.

La meta es que comprendan la complejidad del tema y sepan expresar su conocimiento y opinión correctamente en inglés.

Cuanta mayor soltura tengan y con mayor esmero preparen su trabajo de investigación, mejor les habré motivado durante las clases. Ojalá sea así porque este éxito les dará energía para futuros aprendizajes.

Lo importante sería siempre ir de actividades más simples a más complejas, - y de pequeños grupos a una audiencia más numerosa para así ayudar a nuestros alumnos a conseguir mayor confianza en sí mismos y, por tanto, mayor motivación.

5. Resultados

En mi trabajo apliqué el uso del AICLE a un tema muy concreto, *El medio*, que figura en el currículo de primero de la ESO.

Con esta actividad los niños ganarán confianza en el uso del idioma ante sus compañeros y estoy convencida que éste es el camino a seguir: empezar en pequeños grupos e ir ampliando el círculo hacía el resto de la clase.

También mis alumnos se harán a la idea de cómo funciona el mundo actual y cómo pueden influir las relaciones globales en el desarrollo local. Que estén viviendo su día a día siendo seres racionales, presentes en los temas actuales y con un pensamiento crítico. Ésta debe ser la meta, en especial, de los profesores de Geografía. Por ello, comparto el concepto de la educación geográfica del Profesor Xosé Manuel Souto González, dado que sobrepasa los límites del aula y está presente en las conversaciones en familia, entre amigos o en la lectura de internet.

A pesar de creciente expansión del método AICLE, existe poca investigación sobre el tema de su implementación y aún menos en el ámbito de las ciencias sociales, por lo que me he decidido realizar esta aportación.

Me hubiera gustado hacer una puesta en práctica durante el Practicum II pero en el centro donde lo realicé no había posibilidad para ello. (IESNAPA Félix Urabayen).

6. Referencias bibliográficas y webgrafía

ALIAGA UGARTE, R. “Aprendizaje integrado de contenidos y lengua (AICLE)” *Revista Electrónica Investigació – Innovació Educativa i Socioeducativa*, 2008, 129-137.

FERNÁNDEZ FONTECHA, A. “La enseñanza explícita de los temas transversales a través de la clase de lengua extranjera” *Aula abierta*, 2001, nº78, 113-127.

LUQUE AGULLÓ, G.; MOLINA NAVARRETE F. *La educación bilingüe en las comunidades monolingües*, 2009.

MARSH, D. (2000). “Using Languages to Learn, and Learning to Use Languages” Universidad de Jyväskylä, 2000.

MIHALJEVIC DJIGUNOVIC, J. “Early EFL learning in context – Evidence from a country case study” *ELT Research Papers*, British Council, 2012.

PAVESI M.; BERTOCCHI D.; HOFMANNOVÁ M.; KAZIANKA M. “Enseñar en una lengua extranjera”, TIE CLIL, 2001.

SUÁREZ M^aL. “Claves para el éxito del aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera (AICLE)” *Quinta Jornada sobre Aprendizaje Cooperativo*, Grupo GIAC, 2005.

Recursos didácticos:

[ASOCIACIÓN DE GEÓGRAFOS ESPAÑOLES, Recursos, \(en línea\)](#)

http://age.ieg.csic.es/v2/recursos_didacticos/index.php (Consultado el 12 de abril de 2012)

[CLIMATE CHOICE, Recursos \(Cartas\) \(en línea\)](#)

<http://www.climatechoices.org.uk/pages/activities0.htm#p1> (Consultado el 9 de marzo de 2012)

[INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL, Recursos \(en línea\)](#)

<http://www.02.ign.es/ign/layout/cartografiaEnsenanza.do> (Consultado el 12 de abril de 2012)

[INSTITUTO GEOLÓGICO Y MINERO DE ESPAÑA, Recursos \(en línea\)](#)

<http://www.igme.es/internet/default.asp> (Consultado el 10 de abril de 2012)

[METEO FRANCE, Education \(en línea\)](#)

<http://education.meteofrance.com/education/activites/> (Consultado el 10 de abril de 2012)

[MET OFFICE, Education \(en línea\)](#)

<http://www.metoffice.gov.uk/education/teachers> (Consultado el 18 de abril de 2012)

[UNIVERSIDAD DE LA SERENA \(Chile\) Entrevista a Xosé Manuel Souto, \(en](#)

[línea\) http://www.youtube.com/watch?v=YtBG7LwOcEk](http://www.youtube.com/watch?v=YtBG7LwOcEk) (Consultado el 23 de mayo de 2012)

7. Anexo 1

<p>BANGLADESH ☹️</p> <p>Extreme flooding due to increased monsoon rainfall will lead to loss of life and crops.</p> 	<p>BANGLADESH 😊</p> <p>The water hyacinth plant is used to make a floating raft of plants. This is tied to a post, covered with soil and cow dung, strengthened with bamboo and protected with a fence.</p> <p>Vegetables like cucumber, aubergine, herbs and spices grow on the floating garden. As the land floods the raft will float up and the vegetables are safe.</p> 	<p>BANGLADESH ☹️</p> <p>Tara</p> <p>"I could only provide one meal a day for my family. They were always hungry"</p>  <p>"The floating garden has made a great difference - now I have enough food during the floods, and can give some to help my relatives as well"</p>
---	---	--

<p>KENYA ☹️</p> <p>Extreme drought leads to crop failure and animals dying.</p> 	<p>KENYA 😊</p> <p>Seed fairs have been organised by Practical Action which allow farmers to exchange seeds and knowledge to improve their crop yields from seeds which are resilient and can adapt to drought conditions.</p> <p>Farmers display and exchange their seeds, crops and knowledge to support each other in improving crop yields.</p> 	<p>KENYA 😊</p> <p>Jane Kirambia</p> <p>"There was a lot of uncertainty about our food due to the drought. I had little money to buy food in the market."</p>  <p>"I'm now able to provide food for my three children all the time and sometimes we even have some extra money from selling my crops."</p>
--	--	--

<p>NEPAL ☹️</p> <p>Higher temperatures are melting the glaciers. This increases the risk of flooding and landslides which destroy paths leading to market places where people buy and sell food.</p> 	<p>NEPAL 😊</p> <p>Ropeways or pulley systems are built by communities in remote areas to get goods to and from the market quickly. Villagers can put their produce in the basket and hoist goods up steep slopes and past landslides which have destroyed the paths.</p> <p>The goods arrive in better condition and the farmers get more money.</p> 	<p>NEPAL 😊</p> <p>Dharma</p> <p>"It takes two hours to get down the mountain trail to the main road. During the monsoon there are landslides. With the gravity ropeway I save a lot of time. I can earn three times as much from selling my vegetables. The whole village is prospering thanks to the ropeway."</p> 
---	---	--

<p>PERU ☹️</p> <p>More extreme conditions especially severely cold winters when even alpacas do not survive.</p> 	<p>PERU 😊</p> <p>Alpacas provide milk, cheese and occasionally meat. Their manure is burnt as a fuel for cooking. Alpacas also carry goods such as potatoes to markets.</p> <p>Community members have been trained to build shelters which protect the alpacas during the harsh winters.</p> 	<p>PERU 😊</p> <p>Pedro Valeriano Lope</p> <p>Pedro has been trained by Practical Action to care for his alpaca. He has built a shelter which he shares with his community to protect his alpaca in the winter. "Now I don't lose alpaca to the cold over the winter."</p> 
---	--	---

<p>SRI LANKA </p> <p>Due to melting ice in the Arctic and Antarctic sea levels are rising. Coastal regions will be flooded destroying crops and lives.</p> 	<p>SRI LANKA </p> <p>Research is being done and varieties of rice that are able to grow in saline water are being identified. These varieties are being made available to farmers so as sea levels rise they are able to adapt to the increased salinity levels on their paddy fields.</p> 	<p>SRI LANKA </p> <p>Mr Ranjith</p> <p>“The changing climate is wiping out our crops but thanks to Practical Action’s help, varieties of rice are now salt tolerant and I’ll be able to harvest a high yield and keep a 5,000 rupee profit”</p> 
--	---	--

<p>SUDAN ☹️</p> <p>Less rainfall makes crop failure more common.</p> 	<p>SUDAN 😊</p> <p>Women are being trained by Practical Action to process and preserve food so that it lasts when their crops fail or when food is needed out of season.</p> <p>They can make jams, juices, sweets, pastes, cakes and dried products. The products can be sold at the market which makes money for the family to buy other fresh food.</p> 	<p>SUDAN 😊</p> <p>Layla Gumma</p> <p>“We depend on the seasons for vegetables. We can use drying to preserve them for when our crops fail. In the tomato season, there is a lot of tomatoes. I train people living around me how to preserve them in as dried chips or tomato paste.”</p> 
---	--	--

<p>UNITED KINGDOM </p> <p>Scientists are saying that climate change is a direct result of excess carbon dioxide emissions from developed countries.</p>  <p>Source: Wikipedia</p>	<p>UNITED KINGDOM </p> <p>At Practical Action's head office in Rugby, Warwickshire, a vegetable plot and compost heap have been developed. All the tea bags, coffee granules, vegetable waste and grass clippings are put on the compost heap. This saves taking the rubbish to a landfill site and there is compost to help the vegetables grow.</p> 	<p>UNITED KINGDOM  Spencer</p> <p>'Before the compost heap we had to pay to have waste taken away'</p>  <p>'Now we save money and have compost for our vegetable plot. Effectively less carbon dioxide goes into the atmosphere and we get fresh vegetables'</p>
--	---	--

<p>ZIMBABWE ☹️</p> <p>Higher temperatures and low rainfall make it harder to grow crops and feed animals.</p> 	<p>ZIMBABWE 😊</p> <p>Farmers have learned how to build ridges of soil along the contours of fields. When the rains come, water is held on the field for longer. This simple form of rainwater harvesting allows the crops to have enough water to grow. Even when the rainfall levels are low families can harvest enough food.</p> 	<p>ZIMBABWE 😊</p> <p>Tias</p> <p>"Thanks to the contour field structures, we are now more food secure and have less worries about low rainfall and crop failure. I am confident of further improvements in the future and, if the drought eases, I will soon be able to sell some of my maize crop"</p> 
--	--	--

Anexo 2

Las sesiones – actividades en el tiempo

